

# El cuento folklórico y sus adaptaciones. Entre la tradición oral y la fijación escrita

## TRES APROPIACIONES DEL CUENTO «JUAN EL OSO» (CUENTO-TIPO AT 301b)

La vida del cuento popular es compleja. El hecho de que recubra parcelas pertenecientes a la textura mítica de cada comunidad y de que se transmita circulando de boca en boca de un país a otro, incide en que éste se restituya y adapte a los particularismos de cada cultura en la que se inscribe. El cuento está siempre ligado al acto de contar y a la ficción, ya que es una historia que al relatarse no se presenta como verdadera. Muchas veces el cuento pasa a la literatura culta y, en esta nueva adaptación, aunque pierde su carácter anónimo y la frescura de la enunciación oral, manifiesta una vocación de universalidad y de adscripción a la cadena infinita de transmisiones en los autores que se apropian de él y lo reescriben. En muchas ocasiones la presencia del cuento folklórico en la literatura se reduce a una lista limitada de motivos que pertenecen a un fondo temático común, su aparición no supone una relación genética directa entre literatura y tradición oral. Sin embargo hay casos en los que las interferencias entre tradición literaria y oral son tan difíciles de determinar, la interacción de versiones escritas y orales tan importante, que no sabemos cuál es el sentido en el que se han efectuado las influencias. El caso más citado es el de C. Perrault, cuyas versiones literarias de los cuentos folklóricos pasaron a la literatura de cordel y retornaron muy transformados a la tradición popular que los inspiró.

El cuento popular «Juan el Oso», clasificado por A. Aarne y S. Thompson<sup>1</sup> con el número 301b (y que en muchas ocasiones aparece vinculado al cuento «Juan sin miedo» cuento-tipo AT 326), recubre uno de los temas folklóricos más expandidos por Europa, el del «hombre salvaje». Aurelio M. Espinosa<sup>2</sup> nos muestra en su catálogo la gran can-

<sup>1</sup> Antti AARNE, *The Types of the Folktale. A classification and bibliography. Antti Aarne's Verzeichnis der Märchentypen (FF Communications, núm. 3), Translated and enlarged by Stith THOMPSON* (Indiana University, Second Revision, Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, Academiae Scientiarum Fennica, 1961, FF Communications, núm. 184, vol. LXXV).

<sup>2</sup> Aurelio M. ESPINOSA, *Cuentos Populares Españoles* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1946), 3 vols.

tividad de variantes recogidas y la amplia extensión geográfica alcanzada por este cuento. El folclorista Stith Thompson<sup>3</sup> subraya que es uno de los cuentos más populares del mundo, y que está difundido principalmente por Europa, siendo muy conocido en los estados bálticos y en Rusia.

Este cuento folklórico está incluido en las Mil y una noches<sup>4</sup>, y también se le relaciona con una leyenda de las «Metamorfosis» de Antoninus Liberalis<sup>5</sup> (Chap. XXI), en la que Afrodita castiga a Polifonte inspirándole el amor por un oso del cual tiene dos hijos, los dos muy grandes y con una fuerza extraordinaria. Para el estudioso Paul Delarue<sup>6</sup> «Juan el Oso» y su maza hacen pensar en Hércules y también en las *Grandes et Inestimables Croniques* del gigante Gargantúa, quien se sirve del tronco de un árbol como bastón. Los contextos en los que encontramos este cuento popular son muy ricos, incluso podemos citar su presencia en el *Jardín de Flores Curiosas* de Antonio de Torquemada de 1570<sup>7</sup>:

el oso acertó a tomar esta doncella más principal y, llevándola en sus brazos, se tornó a meter por la espesura de la montaña (...) no solamente la dejó de matar, pero llevándola a una cueva que tenía en un valle muy hondo entre una grandísima espesura, toda su crueldad se volvió en un amor entrañable (...) esta doncella que sintiéndose preñada y esperándose que había de parir algún notable monstruo, parió un hijo que ninguna cosa sacó de su padre más que ser un poco más veloso en todo el cuerpo que ninguno de los otros hombres (...) y después que fue hombre, salió tan esforzado y valeroso de su persona que de todas era temido (...)

A modo de síntesis de los episodios de los que se compone este relato, digamos que el cuento de «Juan el Oso» es la historia de un oso que rapta a una muchacha y la lleva a su cueva, la cual tapa con una gran piedra. La muchacha tiene un hijo del oso, el cual la libera y mata a su padre con la piedra que impedía su salida. En el pueblo el joven «Juan» causa muchos problemas, debidos a su fuerza desmedida y carácter bárbaro. Su inadaptación a la sociedad le conduce a dejar el

<sup>3</sup> Stith THOMPSON, *El cuento folklórico* (Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1972) (edición inglesa, 1946).

<sup>4</sup> «Wardan the butcher, his adventure with the lady and the bear», noches 353-354.

<sup>5</sup> Henri GAIDOZ, «Jean de l'Ours», *Mélu sine. Recueil de Mythologie et Littérature Populaire*, III, núm. 17 (1887), pp. 395-396.

<sup>6</sup> Paul DELARUE, *Le Conte Populaire Français. Catalogue raisonné des versions de France et des Pays de Langue Française d'outre-mer* (Paris: Editions Erasme, 1957).

<sup>7</sup> Daniel FABRE, «L'ours ravisseur dans les mirabilia et les histoires naturelles», *Annales "Via Domitia"*, VI (1970).

pueblo e iniciar un viaje, armado con una maza de hierro. A lo largo del viaje se junta con compañeros que están caracterizados por cualidades excepcionales y juntos corren diversas aventuras. Llegan a una sima y sólo Juan se atreve a descender a la profundidad. Allí lucha con el diablo y rescata tres pincesas. Sus amigos, que le traicionan llevándose las princesas y abandonándole en la sima, son castigados cuando Juan logra llegar al palacio gracias a la ayuda de un objeto maravilloso.

Nosotros mostraremos tres adaptaciones literarias de este cuento, en las que se expresa fundamentalmente el motivo de la fuerza sobrenatural de «Juan» debida a su maravilloso nacimiento (ha sido concebido de forma natural o bien es el hijo de un oso que ha robado a la madre). La presencia de este episodio en tres obras, una novela de cordel francesa, una comedia de Lope de Vega y dos romances populares españoles nos hace considerar que este cuento popular es el común denominador de los tres relatos, los cuales le han ido retomando a lo largo de la historia, y comparten gracias a él un fondo folklórico común.

#### EL CUENTO POPULAR «JUAN EL OSO» EN LA NOVELA DE CORDEL FRANCESA *HISTOIRE DE VALENTIN ET ORSON*

La presencia del cuento popular «Juan el Oso» (en Francia «Jean de l'Ours») en la anónima novela de caballerías francesa titulada *Histoire de Valentin et Orson*<sup>8</sup> es muy importante, hecho ya remarcado por varios estudiosos del cuento como P. Delarue y D. Fabre<sup>9</sup>. En ella encontramos adaptados muchos episodios del cuento 301b y diseminados un sin fin de motivos folklóricos (gigantes, hadas, magia, objetos maravillosos). Esta novela de caballerías, de la cual no se conoce manuscrito alguno, se publicó por primera vez según P. G. Brunet<sup>10</sup> en 1489 en Lyon por Jacques Maillet y en 1495 por Jacques Arnoullet. Tras estas ediciones circularon por toda Europa una gran cantidad de reediciones entre los siglos XVI y XIX, prueba de la gran popularidad de que gozó

<sup>8</sup> Anonyme, *Histoire de Valentin et Orson, très-preux, très-nobles, et très vaillans chevaliers, fils de l'Empereur de Grèce & Neveux du très vaillant & très-chrézien Roy de France, Pepin. Contenant plusieurs & diverses matières, comme vous pourrez voir cy après*. A Troyes, Chez Jacques Oudot. 1698.

<sup>9</sup> Daniel FABRE, "Jean de l'Ours". *Analyse Formelle et Thématique d'un conte populaire* (Carcassone: Editions de la Revue Folklore, 1969).

<sup>10</sup> Pierre Gustave BRUNET, *La France littéraire au xv<sup>e</sup> siècle ou Catalogue raisonné des ouvrages en tout genre imprimés en langue française jusqu'à l'an 1500* (Paris: A. Franck, 1865).

este libro. La *Histoire de Valentin et Orson* fue uno de los primeros títulos de la Bibliothèque Bleue o literatura de cordel francesa, la cual nació a principios del siglo XVII en Troyes y cuyo principal promotor fue el editor Nicolas Oudot. Este editor puso por escrito y adaptó multitud de relatos populares que hasta ese momento sólo se transmitían oralmente desde tiempos lejanos, momento en el que igualmente C. Perrault adaptó a la literatura muchos cuentos populares, los cuales posteriormente también se difundieron gracias a la literatura de cordel. Para G. Bollème<sup>11</sup> las razones de la apropiación de temas populares por las novelas de cordel francesas residen en su misma naturaleza, son una mezcla de elementos de procedencias diversas, tanto históricos como folklóricos. Como señala el folklorista francés P. Sebillot<sup>12</sup>, la novela de cordel francesa acoge estos cuentos populares y hace que igualmente circulen por la vía del *colportage* como de boca a boca los lleva la tradición oral.

El éxito de este relato fue tan grande que existen redacciones inglesas y alemanas, siempre inspiradas en el texto de 1489 francés; se asegura incluso su presencia en Islandia. Entre las ediciones inglesas A. Dickson<sup>13</sup> destaca la de Henry Watson de 1510, fuente de todas las numerosas ediciones inglesas posteriores. Este libro, aunque con menos éxito, penetró también en Holanda e Italia<sup>14</sup>, sería de una edición italiana de donde Lope de Vega debió de tomar el tema para su comedia en opinión de Menéndez Pelayo, como veremos más adelante.

La *Histoire de Valentin et Orson* forma parte del grupo de leyendas históricas que, como afirma R. Mandrou<sup>15</sup>, en su mayoría proceden de novelas de caballería. Estas adaptaciones fueron las primeras obras de la Bibliothèque Bleue y se realizaron especialmente a lo largo del siglo XVII en Francia. En este grupo hay cerca de cuarenta títulos, entre los que destacamos *Les quatre fils Aymon*, *Huon de Bordeaux*, *Histoire des nobles prouesses de Gallien le Restauré* e *Histoire de Valentin et*

<sup>11</sup> Geneviève BOLLÈME, «Des romans égarés», *La Nouvelle Revue Française*, 238 (1972), pp. 191-228.

<sup>12</sup> Paul SEBILLOT, «La littérature orale, les livres de colportage et l'imagerie», *Revue des Traditions Populaires*, IX, 7 (1894).

<sup>13</sup> Arthur DICKSON, *Valentine and Orson. A study in late medieval romance* (New York: Columbia University Press, 1929).

<sup>14</sup> *Historia dei due nobilissimi et valorosi fratelli Valentino et Ursone, figliuoli del magno imperatore di Constantinopoli et nepoti del Re Pipino...*, tradotta di lingua francese in italiana. Venetia, V. Valgrisi et Baltessar Constantini, 1557. 8.<sup>o</sup>

<sup>15</sup> Robert MANDROU, *De la culture populaire aux 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles. La Bibliothèque bleue de Troyes* (Paris: Stock, 1964).

*Orson*. Estas novelas pertenecen al ciclo carolingio y relatan las aventuras de Carlomagno y los hechos históricos de los Doce Pares de Francia, las batallas y conquistas a los musulmanes. Su origen son largos poemas épicos medievales (de veinte a treinta mil versos) reescritos en prosa y resumidos en los siglos XV y XVI en ediciones que a menudo representan menos de la cuarta parte del texto inicial. Los editores de Troyes editaron versiones aún más resumidas y adaptaron muchos episodios al gusto de los lectores de la época, de ahí el marcado carácter popular de estos libros.

La novela *Histoire de Valentin et Orson* es una obra en la que, como señala C. Nisard <sup>16</sup>, a pesar de todas las referencias a la historia de Carlomagno, la falta de verosimilitud es total. Este alejamiento de la verdad histórica va acompañado de anacronismos, de una indefinición total del espacio y el tiempo en el que se desarrollan las acciones, y de un sinfín de motivos y temas folklóricos que la sitúan dentro del marco de la literatura tradicional. Como fuentes medievales de esta novela podemos mencionar los poemas «Cléomadès» <sup>17</sup> y «Berthe aux grands pieds» de Adenet le Roi, así como el anónimo «Valentin et Namelos». Sus fuentes folklóricas son muy ricas y destacamos la aparición de los ciclos folklóricos de «la esposa sustituida» (cuento-tipo AT 403), de «la esposa desterrada» (cuento-tipo AT 712), del «dragón asesino» (cuento-tipo AT 300) y de «Juan el Oso» (cuento-tipo AT 301b). Del folclore también, como hemos dicho anteriormente, hay una larga lista de motivos que están presentes en la composición del relato.

Si examinamos la presencia del cuento popular «Juan del Oso» en la novela de cordel hemos de referirnos principalmente al episodio relativo al nacimiento puesto que, aunque existen motivos relativos a otros episodios del cuento, es éste en el que la fuente folklórica está mejor expresada. En la novela, Valentin y Orson nacen en un bosque y este último es raptado por una osa. Vemos que la madre está ya embarazada cuando se encuentra en el bosque y la osa no es sino la madre nodriza del niño, por lo que consideramos que el rapto del niño por una osa es una alteración del tema primitivo.

Este episodio está así también desarrollado en la comedia de Lope, lo cual podríamos interpretar como una racionalización del cuento oral,

---

<sup>16</sup> Charles NISARD, *Histoire des livres populaires ou de la littérature du colportage depuis le XV<sup>e</sup> siècle* (Paris: E. Dentu, 1864), vol. 2.

<sup>17</sup> En opinión del crítico Paulin PARIS, «Valentin et Orson» es una copia del poema medieval: «et surtout du cheval de Pacolet dans Valentin et Orson, roman qui, pour le dire en passant, n'est qu'une grossière contrefaçon du poème d'Adènès», *Histoire Littéraire de la France* (Paris: Kraus Reprint, 1842), tome XX, p. 713.

sin embargo, en opinión de E. Cosquin <sup>18</sup> este motivo folklórico es habitual en la tradición oral, en la cual el nacimiento extraordinario es suavizado y el niño es amamantado por una osa. Un ejemplo cercano, tomado de la tradición oral moderna, nos hace ver la vigencia y difusión de esta variante. En la versión vasca del cuento, «Juan Artz» («Juan Oso»), que en su colección ofrece R. M. Azkue <sup>19</sup>, tenemos el siguiente episodio inicial: «Mendian, amak bularik ezeukalako, artz batek azi eieban Juan» («dicen que a Juan le crió en el monte una osa porque su madre no tenía pecho»). En esta versión vasca la osa es la madre nodriza de «Juan Artz». El motivo de la lactancia es repetido en otros relatos populares de la Bibliothèque Bleue como el de «Genoveva de Bravante». Esta lactancia es la fuente de la fuerza devastadora del niño y la causa de su vellosidad desmesurada, expresión de su condición de salvaje.

L'ourse qui avait pris un des enfants de Bellisant ne le devora pas, mais le porta en sa tanière en un fosse profonde et obscure qui était sans clarté en laquelle il y avait quatre oursons forts et puissants. L'ourse jeta l'enfant parmi les oursons a manger; mais Dieu, qui jamais ses amis n'oublie, montra évidemment miracle; car les oursons ne lui firent nul mal, mais de leurs pattes velues commencèrent à le piquer doucement. Et quand l'ourse vit ses petits ne le vouloir dévorer, elle fut amoureuse de l'enfant, tant que parmi les oursons le garda un an entier; si fut l'enfant pour cause de la nourriture de l'ourse tout velu comme une bête sauvage.

(*Histoire de Valentine et Orson*)

Orson está completamente inspirado en el personaje popular «Juan el Oso», a pesar de que en la novela las descripciones añadan algunos elementos nuevos de carácter literario (nace en el bosque y es un salvaje criado por una osa, vive desnudo entre las bestias comiendo carne cruda, no habla, es rescatado por su hermano y bautizado, pero sus maneras y costumbres incivilizadas le separan de la gente). El motivo de la lactancia se repite muchas veces a lo largo de toda la novela:

Il fut appelé Ourson, pour cause de l'Ourse qui le nourrit et allaita, et le poil avait ainsi comme un ours.

<sup>18</sup> Emmanuel COSQUIN, «Jean de l'Ours», *Contes Populaires de Lorraine* (Paris: F. Wieweg, 1886).

<sup>19</sup> Resurrección María de AZKUE, *Euskalerrriaren Yakintza. Literatura Popular del País Vasco* (Madrid: Espasa-Calpe/Euskaltzaindia, 1989).

Como en el cuento popular, Orson tiene una gran maza de hierro, es el objeto que expresa su gran fuerza, y gracias al cual acaba con sus adversarios:

Orson prit une grosse massue, et devant tous les autres est sailli hors des portes sans cheval.

#### EL CUENTO POPULAR EN LA COMEDIA DE LOPE DE VEGA *COMEDIA DE URSÓN Y VALENTÍN, HIJOS DEL REY DE FRANCIA*

Lope de Vega adaptó esta novela popular francesa que circuló por toda Europa, una edición italiana sería en opinión de Menéndez Pelayo la fuente de inspiración directa del escritor español. Transformó la materia novelesca en drama y escribió su comedia <sup>20</sup> en tres actos, la cual debió de ser en la época una de las que más éxito obtuvo, así como mayor número de críticas, ya que el desorden de su composición escandalizaba a los partidarios de la preceptiva clásica. Tampoco gustó el cambio de genealogía que efectuó Lope, quien hizo merovingio el asunto y convirtió a Valentín y a Ursón en hijos del rey Clovis, como afirma el crítico francés del siglo XVIII M. du Perron de Castera <sup>21</sup>:

Ce titre montre que l'auteur espagnol s'est beaucoup écarté de son original; mais dans le fonds l'original n'étoit pas assez respectable pour mériter qu'on le suivit scrupuleusement. Un chose qu'on pourroit reprocher au poète, c'est avoir blessé trop grossièrement la vérité de notre histoire: parmi les spectateurs il comptoit sans doute des personnes, qui ayant quelque teinture des Belles Lettres, ne devoient pas ignorer que nous n'avons pas en que quatre Clovis rois de France, qu'aucun d'eux jamais d'Epouse qui s'appellât Marguerite, et moins encore d'enfants nommés Urson et Valentin.

Lope suprimió muchos episodios del original francés, como las innumerables batallas contra los sarracenos, las aventuras del caballo volador del mago Pacolet, las traiciones de los hermanastros de Carlomagno Hauffroi y Henri, el asesinato del rey Pepin y la reina Berta, la penitencia y la muerte de Valentín. Lope trasladó toda la acción a

<sup>20</sup> Félix LOPE DE VEGA CARPIO, *Comedia de Ursón y Valentín, hijos del rey de Francia*, 1605 Valencia, 1609 Valladolid, 1619 Milán. Edición de Menéndez Pelayo, *Obras* (Madrid: Real Academia Española, 1902), vol. XIII.

<sup>21</sup> M. du PERRON DE CASTERA, «Ursón et Valentin, comédie de Lopès de Vega», *Extraits de plusieurs pièces du théâtre espagnol; avec des reflexions, et la traduction des endroits les plus remarquables* (Paris: Veuve Pissot, 1738).

Francia, con lo cual suprimió la referencia a las ciudades en las que se desarrolla toda la leyenda carolingia francesa (Antioquía, Constantinopla, Portugal, Aquitania...). Según Menéndez Pelayo, en esta comedia se repiten escenas y situaciones de «La Mocedad de Roldán» y se da más importancia a la figura de Valentín, haciendo que se criara en compañía de su madre y tomara la responsabilidad de la venganza.

Lope reescribió el cuento folklórico inserto en la novela de cordel francesa, y conservó la variante en la cual el niño es raptado y criado por una osa, crianza que es la causa de su vellosidad.

Luciano

...

Y cuando ya llegamos, vi presente  
Un tierno infante que una osa fiera  
Sacaba de sus pies ligeramente.

Corrí tras ella siempre, de manera  
Que la aguardé tres años, que sus pechos  
Mejor le daba que si su hijo fuera.

A cabo dellos, mis vestidos hechos  
Pedazos, y mi carne al sol curtida,  
los miembros no temí verlos deshechos

Entré en la cueva, y áspera acogida  
Hallé al infante y hallóme la osa,  
Y abreviando, los tres hicimos vida.

Criéle, y como el alma, temerosa  
Del furor del Rey, no se atreviese,  
Dejéle andar con esa piel vellosa.

(Jornada Tercera, *Comedia de Ursón  
y Valentín, hijos del rey de Francia*)

El selvático Ursón de la comedia de Lope es un eco de «Juan el Oso». Del personaje popular queda su vida en el bosque junto a la osa, su vellosidad y su fuerza. No es extraño que esta obra de Lope de Vega, autor especialmente atraído por la temática popular, contenga este cuento. Muchas comedias de Lope están inspiradas directamente en cuentos y leyendas populares —recordemos, por ejemplo la comedia folklórica *Los Tellos de Meneses* versión española del tema de «Peau d'âne»; también *Los tres diamantes*, comedia que dramatiza la popular



novela de cordel francesa «Pierres de Provenza y la linda Magalona», compuesta en la segunda mitad del siglo XII a imitación de un cuento de las Mil y una noches, o *El ejemplo de casadas y prueba de la paciencia* cuyo origen más probable es la historia «Griselda» del *Decamerón* de Boccaccio.

#### EL CUENTO POPULAR EN LOS ROMANCES DE «DON CLAUDIO Y DOÑA MARGARITA»

Los romances vulgares de «Don Claudio y Doña Margarita»<sup>22</sup> reproducen el asunto de la novela de cordel francesa *Histoire de Valentin et Orson* y de la comedia popular *Ursón y Valentin, hijos del rey de Francia*. El primer romance cuenta la traición de Alberto, la acusación de adulterio de Margarita, su exilio, el alumbramiento en el bosque de dos gemelos —Valentín y Orsón—, y el rapto de uno de ellos por una osa; el segundo relata el reencuentro de la familia y el castigo del traidor.

J. Caro Baroja<sup>23</sup> señala que a pesar de ser Lope gran enemigo de los romances de ciego, sus comedias y las de sus discípulos más cercanos, fueron objeto de una abreviación paralela. Estas abreviaciones hicieron que los largos cantares de gesta pasaran a ser romances cortos, y, en muchos casos, tenían mayor fuerza expresiva. Caro Baroja subraya que existe de hecho un tipo de pliegos, impresos muy avanzado el siglo XVIII que indican el gusto extendidísimo por las comedias del siglo anterior y no contienen más que relatos inspirados en ellas. Los romances de «Don Claudio y Doña Margarita» se inscriben en esta tradición de adaptaciones de comedias barrocas.

En principio, la comparación del romance y de la comedia muestra que hay un alto número de elementos en común. Subrayamos primeramente el mantenimiento del cambio de la genealogía carolingia por la merovingia que efectuó Lope en su adaptación de la novela de cordel: «Claudio» es «Clodoveo», se mantiene el nombre de «Margarita», y el traidor arzobispo de la novela francesa, que Lope transformó en el comendador «Uberto», es en el romance el mayordomo «Alberto». Asimismo, varias secuencias son similares en ambos relatos: como en la

---

<sup>22</sup> «Romances vulgares novelescos», números 1281 y 1282, Agustín DURÁN, *Romancero General*, tomo II. Biblioteca de Autores Españoles, vol. XVI (Madrid, 1882), pp. 281-285.

<sup>23</sup> Julio CARO BAROJA, *Ensayo sobre la Literatura de Cordel* (Madrid: Círculo de Lectores, 1988).

comedia, Valentín se queda con su madre y se encarga de la venganza familiar; la traición se efectúa de manera parecida, el asesinato de un tercero a quien se acusa junto la reina; otro elemento propio de Lope y recogido en el romance es la secuencia en el que el rey, durante la caza por él organizada para atrapar a Ursón, visita una cabaña en el monte y allí escucha un testimonio sobre la suerte de su esposa. El romance finaliza de la misma forma que la comedia, con el castigo del traidor y la reunión de la familia. El esquema narrativo de la historia es el mismo que el de la novela de caballerías y la comedia de Lope (esquema que responde también al ciclo folklórico de «la esposa desterrada», cuento-tipo 712, cuya aparición es muy frecuente sobre todo en la literatura de la Edad Media). Los tres relatos comienzan con la traición, la acusación de adulterio y el exilio de la esposa.

Los romances retoman el cuento folklórico «Juan el Oso», que ya estaba inscrito en la novela de cordel francesa y en la comedia de Lope de Vega. El cuento se expresa de la misma forma que en los dos casos anteriores: el alumbramiento en el bosque de los dos gemelos y rapto de uno de ellos por una osa.

Preñada de nueve meses  
Y con dolores de parto.  
Entre confusas angustias  
Y rigor tan inhumano  
Parió dos infantes tiernos  
Que al sol le quitan los rayos.  
Pasó por allí una osa,  
Y el un niño se ha llevado,  
Y el otro que le quedaba  
Lo tomó su madre en brazos

(«Romance de Don Claudio y Doña Margarita»)

El niño raptado por la osa es criado por ella en su cueva junto a otros cachorros, variante del episodio inicial del cuento «Juan el Oso» que también aparece en los dos casos anteriores.

Que fue él que llevó la osa  
A la cueva; y la crianza  
Que tuvo fue entre animales,  
Entre bosques y montañas.  
Vestido andaba de pieles  
De animales; y era tanta  
Su monstruosidad, que asombra  
Con lo feroz de su cara

(«Romance de Don Claudio y Doña Margarita»)

El episodio folklórico del momento en el que se da un nombre al salvaje, así como su bautizo, encuentra su lugar en las tres adaptaciones literarias y tiene un relieve tan importante como en la tradición oral.

Il fut appelé Ourson, pour cause de l'ourse qui le nourrit et allaita,  
et le poil avait ainsi comme un ours

*(Histoire de Valentin et Orson)*

Ursón te puse por nombre,  
Por la osa, y fue después  
El amistad de los tres,  
Los años que tienes de hombre

*(Comedia de Ursón y Valentín, hijos del rey de Francia)*

Enseñaron al hermano  
De Valentín la cristiana  
Doctrina, y le bautizaron,  
Y desde entonces le llaman  
Ventura Orson...

*(«Romance de Don Claudio y Doña Margarita»)*

Como en el cuento popular, en la novela, en la comedia y en los romances Orsón tiene una maza de hierro, objeto calificador de su fuerza.

Orson dit: mais je pense me venger... et il lors prit une grosse barre qui  
était auprès de lui...

*(Histoire de Valentin et Orson)*

Aquí amaga a darle, y como alza los brazos suspende el bastón

*(Comedia de Ursón y Valentín, hijos del rey de Francia)*

Pues una clava traía  
En sus hombros, que por armas  
De defensa lo servía,  
Asombrando a cuantos pasan.

*(«Romance de Don Claudio y Doña Margarita»)*

La comparación pone de relieve también una serie de motivos literarios comunes en las tres adaptaciones. Las premoniciones sobre los

lazos de sangre impiden en los tres relatos el enfrentamiento de los personajes.

... et par volonté de Dieu et selon  
le secours de la nature qui ne peut  
mentir Orson se jeta à deux genoux,  
tendit ses mains devers son frère,  
lui faisant signe que pardon lui veuille  
faire...

*(Histoire de Valentin et Orson)*

¿Quién me hiela? ¿Qué es aquesto?  
¡Oh turbado corazón!  
¡Oh caso de admiración!  
Cielos, ¿hay misterio en esto?  
Mas ¿para qué he de matalle?  
Rostro y cuerpo son humanos.  
Atalle quiero las manos,  
Y adonde fuere llevalle.

*(Comedia de Ursón y Valentin, hijos del rey de Francia)*

Don Claudio lo descubrió:  
Vido que de entre unas matas  
El mismo se fue a su padre  
Por la inclinación humana.  
Viendo tan grande prodigio,  
Lo acaricia y lo agasaja

*(«Romance de Don Claudio y Doña Margarita»)*

Podemos destacar también el impedimento de Ursón para hablar, motivo que no aparece en la comedia pero sí en la novela y en los romances.

Or est-il dans la forêt menant une vie de  
bête sauvage, sans nul drap vêtir et sans  
paroles dire

*(Histoire de Valentin et Orson)*

No entiende lo que le dicen,  
Pues no sabe hablar palabra

*(«Romance de Don Claudio y Doña Margarita»)*

Así también, el desenlace de la primera parte de la novela de cordel, de la comedia de Lope y de los romances es similar, se castiga al traidor y se reúne toda la familia.

La comparación de las tres adaptaciones del cuento popular «Juan el Oso», las cuales son asimismo una cadena de adaptaciones sucesivas, ilustra una nueva dimensión del cuento folklórico. Su enraizamiento en la tradición se afianza con desplazamientos hacia la literatura escrita, y es también un ejemplo de la capacidad de adaptación de los motivos folklóricos a distintos textos y a sistemas de transmisión diferentes. También se ponen de relieve los puntos en común de ambos dominios, las influencias mutuas que provocan la emergencia de temas populares a lo largo de la historia de la literatura.

MARIAN GARCÍA COLLADO

Universidad del País Vasco

La novela anónima medieval francesa *Histoire de Valentin et Orson*, la obra española *Ursón y Valentín, hijos del Rey de Francia*, comedia de Lope de Vega, y los romances «Don Claudio y Doña Margarita» tienen un origen folklórico común: el cuento popular «Juan el Oso» (cuento-tipo AT 301b). Se realiza un análisis comparativo de versiones literarias y orales.

The anonymous French medieval prose romance *Histoire de Valentin et Orson*, the Spanish play *Ursón y Valentín, hijos del Rey de Francia*, Lope de Vega's baroque drama, and the ballads «Don Claudio y Doña Margarita», have a common folk source: the folktale «John the bear» (tale-type AT 301b). A comparative analysis is made of literary and oral versions.